

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 2 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n.º 3
MA'YŪN
Ms. 2/16-2/22

معجون¹: يؤخذ على الطعام يعين على الهضم و يقوي المعدة و يجيد هضم إتمام
الأغذية و هو لذيذ الطعم:

- | | | |
|-------------------|-------|----------------------------|
| من كل واحد أوقية. | } | ■ قشر اترج قد سلى في الماء |
| | | ■ قشر ليم صغير دق |
| | | ■ مصطكى |
| | | ■ زهر ورد |
| خمسة دراهم. | _____ | ■ دار صوص |
| نصف أوقية. | _____ | ■ بسباسة |

تسحق الأدوية فرادى و تنحل كذلك ثم معجونة ويضاف اليه من جوارش التفاح الحلو و من
جوارش السفرجل شطرين قدر ما يتعجن بها الأدوية و يحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ
منه على الغذاء فإنه ينتفع به بإذن الله عزّ و جلّ.



¹ Electuario: (Del latín, *eligere*, escoger). Preparación farmacéutica de consistencia blanda, formada de polvos mezclados con jarabe, miel o incluso pulpas vegetales adicionadas con azúcar. Los electuarios pueden ser del tipo ma'yún (pastosos) y la'uq (más flúidos).

RECETA n.º 3

MA'ÛN

Ms. 2/16-2/22

TRADUCCIÓN

(Otro electuario tipo) **ma'Ûn**. Se toma después de comer, pues es un digestivo que fortalece el estómago y beneficia la digestión de los alimentos; tiene además grato sabor:

- | | |
|--|---------------------|
| ▪ <i>cáscara de toronja (que haya hervido en agua)</i> | } una onza de cada. |
| ▪ <i>cáscara de lima pequeña majada</i> | |
| ▪ <i>almáciga</i> | |
| ▪ <i>pétalos de rosa</i> | |
| ▪ <i>cañafístula</i> _____ | cinco dracmas |
| ▪ <i>macis</i> _____ | media onza |

Se majan los simples por separado y luego se ciernen. Se amasan y añaden *mermelada dulce de manzana y mermelada de membrillo*, a parte iguales y en cantidad tal que permita amasar los medicamentos. Se conserva en vasija de vidrio o de barro esmaltado.

Debe tomarse tras la comida pues es provechoso (con permiso de Dios Grande y Poderoso).

Ms. pg. 2
RECETA n.º 3 (2/16-2/22)
MA'YÜN

1 اوطال حنفي ياتي شترابا مفرا بالماز يتقاد فيمينين تمر شرب الالماليات والفاريزون
 2 باليد ويضاف صفوها الي الشتراب المذكور ويترك الشتراب وهو شرب
 3 الحزازة ويرفع الجميع في اناء زجاج او صنيعة وتاخذه منه زنة او فيمينين باربعه
 4 صنتالها من صافتر فان هذا الشتراب يتفجع من اوجاع الراس التي تكون
 5 الخبز تصعد الي الراس من المعده ويقوي المعده وتشتد عندها الخبز
 6 وتالين الطبييه وتذرا البول من الامهات وينفع من السهول ويقويها وفيه
 7 بعينه مقاومه للسهول والذبيه ويطبخ الميه الفاسيه من الشتراب
 8 مع الماء ينفع باذن الله تعالى من السهول ومن ضعف المعده والمهيد
 9 لرباع من غير اجزاء للمراج برك يطبخ بزرا خيار برك شرب
 10 مضطكي عناب قنشر اترج من كل ثلاثة ارباع له وقية برك كشر
 11 برك مايبب رضة من الة دويه قزادي وينقع في عشرين رطل من الماء
 12 الغليان وتذوقه غده عبي تاك لينه حنفي يذهب من الماء النصف فيمينين
 13 يحفي ويضاف الي الصفو من الذاونه الحديث ذره من اومن ومن الشتر
 14 شبيهه ذراهم ومن الهش رطل ويجاد عبي النار حنفي ياتي شترابا مكيما فيجوز
 15 في اناء زجاج او صنيعة ويؤخذ منه مع الما مني عطنش الماشا بقدر ما يلدن
 16 بشر به استا الله تعالى ن بوخذ عبي الطعام يعين عبي الهضم
 17 ويقوي المعده ويجيد هضم المعام له غديه وهو لذيد الطبع فشر
 18 اترج قد سلق في الماء وقنشر لهم صغير دق ومضطكي وزهر قزادي
 19 كل واحد او قيه بشياشه نصف او قيه دار صوص شمشه ذراهم شفيف
 20 دويه قزادي وتخلط ذلك ثم يبيده ويضاف اليها من جوارش التفاح
 21 الحاف ومن جوارش الشفر جل شطرين قد رما يتخف بها الة دويه ويغلى
 22 في اناء زجاج او صنيعة ويؤخذ منه عبي الشيا فانه ينفع به باذن الله عز وجل
 23 في اناء زجاج او صنيعة او غيرهما في من ضعف المعده
 24 المعجون الذي اذكره بعد يرفع ذلك وهو حنفي
 25 عيشاكي الغنيه رطل واحد يضاف اليه من الشتراب من مربي الورد المشرك
 26 ويجاد اجموعها بما اصنف وذلك بشياشه مضطكي قنشر اترج مذقرا
 27 من كل واحد او قيه شحقي مايبب شحفه وينخل ويضاف الة دويه الحافه
 28 الي المعجونين في المهراس ويدر في الجميع حنفي يترج الجميع وان الخبز

بزر شتراب
 بزر الحزازة
 بزر صنيعة
 بزر زجاج